

## TD5-2 - 三波春夫「東京五輪音頭」

### Biographie (三波春夫) :

Minami Haruo (三波 春夫), de son vrai nom Kitazume Bunji (北詰文司), est un chanteur de enka né en 1923, et décédé en 2001.

Il a commencé sa carrière dans le chant en tant que rōkyokushi, le rōkyoku étant un genre de chant narratif traditionnel japonais souvent accompagné par un *shamisen*. Il est ensuite devenu un des représentants du genre enka de l'après-guerre, tout comme son rival de toujours, Murata Hideo (村田 英雄), qui a aussi débuté dans le rōkyoku. En 1994, on lui opère le cancer de la prostate, maladie qu'il ne révéla qu'à sa famille et ses associés proches. Malgré cela, il continua activement ses exercices dans le chant jusqu'à la fin de sa vie.

Minami Haruo est réputé dans son domaine pour plusieurs raisons, comme sa réplique "le client est roi" (「お客様は神様です」) ou alors la tenue qu'il porte sur scène, le *wafuku*, premier du genre. Il a aussi chanté la chanson-thème des Jeux Olympiques de Tokyo en 1964, *Tōkyō Gorin Ondo* (東京五輪音頭), un grand succès qui lui vaut un disque d'or. En 1992, avec sa chanson ジャン・ナイト・じゃん, générique de fin de la série animée *Super Zukan*, il regagne de la popularité non seulement chez les adultes, mais aussi chez les plus jeunes. Enfin, entre 1958 et 1999, il a participé 31 fois à la *NHK Kouhaku Uta Gassen* (NHK 紅白歌合戦), émission de chant très populaire au Japon.

Concernant la chanson *Tōkyō Gorin Ondo* que nous étudions, Minami Haruo nous raconte ceci : "Ayant vécu la guerre, j'ai vu à quel point le Japon était au fond du gouffre, et pourtant, il a fait tant d'efforts pour s'en sortir. C'est ce que j'ai voulu transmettre avec cette chanson." En effet, en 1960, ce fut Rome qui remporta le droit d'organiser les Jeux Olympiques. Mais en 1964, c'est au tour de Tōkyō de recevoir cette gloire, un rêve de longue date pour montrer au monde que le Japon est de retour.

### Traduction :

ハー

あの日ローマでながめた月が (ソレ トントネ)

今日は都の空 照らす (ア チョイトネ)

四年たったら また会いましょと かない約束 夢じゃない

ヨイショ コーリア 夢じゃない

オリンピックの 顔と顔

ソルトント トント 顔と顔

Haaaaaaaaa~

La lune que j'admirais à Rome ce jour-là (*Sore Totontone*)

Éclaire le ciel de la capital aujourd'hui (*A Choitone*).

Je ne rêve pas de cette ferme promesse de se revoir dans quatre ans,

*Yoisho Kōria*, non, ce n'est pas un rêve

Le face à face lors des jeux olympiques,

*Soretotonto Totonto*, les affrontements.

ハアー 待ちに待ってた 世界の祭り (ソレ トントネ)

西の国から 東から (ア チョイトネ)

北の空から 南の海も (越)こえて日本へ どんときた

ヨイショ コーリヤ どんときた

オリンピックの 晴れ姿

ソレトント トント 晴れ姿

Haa, l'événement mondial tant attendu (*Sore Totontone*).

Depuis les pays de l'ouest et de l'est (*A Choitone*),

Ils sont venus au Japon avec entrain par le ciel du nord et la mer du sud.

*Yoisho Kōria*, ils sont venus bruyamment.

C'est l'heure de gloire des jeux olympiques,

*Soretotonto Totonto*, c'est notre heure de gloire.

ハアー 色もうれしや かぞえりや五つ (ソレ トントネ)

仰ぐ旗みりや はすむ胸 (ア チョイトネ)

すがた形は ちがっていても いずれおとらぬ 若い花

ヨイショ コーリヤ 若い花

オリンピックの 庭に咲く

ソレトント トント 庭に咲く

Haa, je suis ravi, il y a bien les cinq couleurs (*Sore Totontone*),

Cela m'excite de voir tous ces drapeaux levés (*A Choitone*).

Même si toutes ces jeunes fleurs sont différentes, elles s'équivalent.

*Yoisho Kōria*, les fleurs nouvelles

Fleurissent au jardin olympique,

*Soretotonto Totonto*, fleurissant au jardin.

ハアー きみがはやせば わたしはおどる (ソレ トントネ)

菊の香りの 秋の空 (ア チョイトネ)

羽をそろえて 拍手の音に とんでくる 赤とんぼ

ヨイショ コーリヤ 赤とんぼ

オリンピックの きょうのうた

ソレトント トント きょうのうた

Haa, je danserais au son de ta flûte (*Sore Totontone*).

Dans le ciel d'automne au parfum de chrysanthème (*A Choitone*),

Une libellule rouge vole au son des applaudissements, les ailes déployées,

*Yoisho Kōria*, la libellule rouge.

C'est l'hymne olympique d'aujourd'hui,

*Soretotonto Totonto*, la chanson du jour.